

| SATZUNG der Sektion LADINIA des Alpenvereins Südtirol (AVS) VFG+ASV | STATUTO della „Sezione LADINIA dell’Alpenverein Südtirol” (AVS)“ APS+ASD |
|--|---|
| Präambel | Premessa |
| <p>In der nachfolgenden Satzung werden die Begriffe Gesamtverein, Sektion, Ortsstellen bzw. Mitglieder verwendet. Sie werden wie folgt definiert:</p> | <p>Nello statuto si utilizzano le espressioni Associazione generale, Sezione, Gruppo locale e Socio, come di seguito definite:</p> |
| <p>- Gesamtverein: Dieser besteht aus den Mitgliedsvereinen im „Alpenverein Südtirol“, kurz auch „AVS“ genannt. Für Sektionen relevante Gremien des Gesamtvereins sind die Hauptversammlung, die Landesleitung, das Präsidium und das Schiedsgericht.</p> | <p>- Associazione generale: è composta dalle associazioni che fanno parte dell’associazione alpinistica “Alpenverein Südtirol”, in forma abbreviata AVS. Gli organi rilevanti per le Sezioni sono l’assemblea dei soci, il direttivo provinciale, l’ufficio di presidenza e il collegio arbitrale.</p> |
| <p>- Sektion: Die Sektion ist ein rechtlich selbstständiger Mitgliedsverein des AVS, der sich in lokalen, rechtlich unselbstständigen Ortsstellen organisieren kann.</p> | <p>- Sezione: la Sezione è un’associazione con personalità giuridica autonoma associata all’AVS, che a livello locale può organizzarsi in Gruppi locali giuridicamente non autonomi.</p> |
| <p>- Ortsstelle: Wenn eine Sektion in Ortsstellen gegliedert ist, sind alle Mitglieder zu ihren jeweiligen Ortsstellenversammlungen und darüber hinaus zur Mitgliederversammlung der Sektion einzuberufen.</p> | <p>- Gruppi locali: se una Sezione è frazionata in Gruppi locali, i suoi soci sono convocati nelle rispettive assemblee e all’assemblea della Sezione.</p> |
| <p>- Mitglieder: Nachfolgend sind darunter die Einzelpersonen als Mitglieder der Sektion zu verstehen.</p> | <p>- Soci: sono le persone fisiche associate alla Sezione.</p> |
| <p>Im folgenden Text schließt die männliche Bezeichnung immer auch die weibliche mit ein.</p> | <p>Nel testo seguente la denominazione maschile comprende quella femminile.</p> |
| A - ALLGEMEINES | A – IN GENERALE |
| Art. 1 | art. 1 |
| Name, Sitz und Rechtsform | Nome, sede e forma giuridica |
| <p>1) Der Verein führt den Namen „Sektion LADINIA des Alpenvereins Südtirols (AVS) – Verein zur Förderung des Gemeinwesens VFG und Amateursportverein ASV“ kurz „AVS-Sektion LADINIA“. Nachfolgend wird der Verein auch „Sektion“ genannt.</p> | <p>1) L’associazione è denominata „Sezione LADINIA del Alpenverein Südtirol (AVS) - Associazione di promozione sociale APS e Associazione sportiva dilettantistica ASD), in forma abbreviata “AVS-Sezione LADINIA”. Di seguito l’associazione è nominata anche “Sezione”.</p> |
| <p>2) Gemäß Dekret des Landeshauptmannes der Provinz Bozen-Südtirol ist die Sektion eine ehrenamtlich tätige Organisation und im entsprechenden Landesverzeichnis</p> | <p>2) In forza del Decreto del Presidente della Provincia autonoma di Bolzano - Alto Adige la Sezione è un’organizzazione senza scopo di lucro ed è iscritta</p> |

| | |
|---|---|
| eingetragen. Auf Grundlage des Nationalen Einheitsregister des Dritten Sektors wird sich die Sektion als „Verein zur Förderung des Gemeinwesens eintragen lassen. | nello speciale registro provinciale. Nel registro unico nazionale del Terzo settore la Sezione è da iscriverne da “associazione di promozione sociale”. |
| 3) Die Sektion hat ihren Sitz in der Gemeinde Wengen. Der Sitz der Sektion kann durch Beschluss der Mitgliederversammlung neu bestimmt und durch Beschluss der Sektionsleitung innerhalb der Ansitzgemeinde verlegt werden. | 3) La Sezione ha la sede nel Comune di La Valle. La sede della Sezione può essere ridefinita con delibera assembleare dei soci e con delibera da parte del consiglio direttivo della Sezione può essere trasferita entro il territorio comunale. |
| 4) Der Verein ist demokratisch geregelt und auf dem Prinzip der Solidarität aufgebaut, parteipolitisch neutral und konfessionell unabhängig. | 4) L'associazione è strutturata democraticamente e si fonda sul principio della solidarietà sociale, è neutrale rispetto alla politica dei partiti e indipendente da confessioni religiose. |
| 5) Die Vereinssprache ist Ladinisch. | 5) La lingua della Sezione è il Ladino. |
| Art. 2 | art. 2 |
| Ziel und Zweck | Scopi e funzioni |
| <p>1) Der Verein verfolgt ausschließlich Zwecke von allgemeinem Interesse. Zu seinen Zielen gehören das Bergsteigen, Wandern und andere alpine Sportarten wie das Sportklettern zu fördern, die Kenntnis der Gebirge zu verbreiten und insbesondere die Ursprünglichkeit der Berglandschaft zu erhalten sowie ihre Tiere und Pflanzen zu schützen. Der Verein sieht außerdem eine besondere Aufgabe darin, die alpine Kultur, die ladinische und deutsche Sprache, die Traditionen und das Brauchtum seines Landes zu fördern. Im Besonderen obliegt dem Verein die Wahrung und Vertretung der Interessen seiner Mitglieder und deren Betreuung. Die Vereinstätigkeit kann auch zu Gunsten Dritter ausgeübt werden.</p> <p>Ziel und Zweck der Sektion ist auch die Organisation und Ausübung von Amateursportaktivitäten im Bereich der alpinen Sportarten inbegriffen die didaktische Tätigkeit und die Organisation von Sportveranstaltungen.</p> | <p>1) L'associazione persegue esclusivamente finalità di interesse generale. Tra gli scopi sociali rientrano lo sviluppo dell'alpinismo, delle escursioni e di altre discipline sportive alpine come l'arrampicata sportiva, la diffusione della conoscenza della montagna e in particolare la tutela dell'ambiente montano, della sua fauna e vegetazione.</p> <p>Inoltre l'associazione in particolare modo si propone di preservare la cultura alpina, la lingua ladina e tedesca e le tradizioni del territorio.</p> <p>In particolare l'associazione ha il compito di tutelare e rappresentare gli interessi dei soci e dare loro assistenza. L'attività sociale può essere esperita anche in favore di terzi. Obiettivo e scopo della Sezione è anche l'organizzazione e la gestione di attività sportive dilettantistiche nelle discipline sportive alpine, compresa l'attività didattica e l'organizzazione di manifestazioni sportive.</p> |
| 2) Die Aufgaben des Vereins werden angestrebt durch Tätigkeiten von | 2) Le attribuzioni dell'associazione sono perseguite tramite attività di |

| | |
|---|--|
| allgemeinem Interesse gemäß Art. 5, Abs. 1, GvD 117/2017 (Kodex des Dritten Sektors): | interesse generale a norma dell'art. 5, comma 1 del D.lgs. 117/2017 (Codice del Terzo settore): |
| a) Organisation und Ausübung von kulturellen, künstlerischen oder Freizeitaktivitäten von sozialem Interesse, einschließlich Verlagstätigkeiten zur Förderung und Verbreitung der Kultur und Praxis der ehrenamtlichen Tätigkeit und Tätigkeiten von allgemeinem Interesse (Buchstabe i); | a) organizzazione e gestione di attività culturali, artistiche o ricreative d'interesse sociale, incluse attività, anche editoriali, di promozione e diffusione della cultura e della pratica del volontariato e delle attività di interesse generale (lettera i); |
| b) Organisation und Ausübung von Amateursportaktivitäten (Buchstabe t); | b) organizzazione e gestione di attività sportive dilettantistiche (lettera t); |
| c) Organisation und Ausübung touristischer Aktivitäten von sozialem oder kulturellem Interesse (Buchstabe k); | c) organizzazione e gestione di attività turistiche di interesse sociale o culturale (lettera k); |
| d) Maßnahmen und Dienstleistungen zum Schutz und zur Verbesserung der Umweltbedingungen und zur umsichtigen und vernünftigen Nutzung der natürlichen Ressourcen (Buchstabe e); | d) interventi e servizi finalizzati alla protezione e al miglioramento delle condizioni dell'ambiente e all'utilizzazione accorta e razionale delle risorse naturali (lettera e); |
| e) Maßnahmen zum Schutz und zur Aufwertung des kulturellen Erbes und der Landschaft (Buchstabe f); | e) interventi di tutela e valorizzazione del patrimonio culturale e del paesaggio (lettera f); |
| f) Wohltätigkeit oder Unterstützung benachteiligter Personen oder Tätigkeiten von allgemeinem Interesse (Buchstabe u); | f) beneficenza o sostegno di persone svantaggiate o attività di interesse generale (lettera u); |
| g) wissenschaftliche Forschung von besonderem gesellschaftlichem Interesse (Buchstabe h). | g) ricerca scientifica di particolare interesse sociale (lettera h). |
| 3) Folgende Maßnahmen werden zur Umsetzung der im allgemeinen Interesse ausgeübten Haupttätigkeiten durchgeführt: | 3) Per compiere le attività principali di interesse generale sono svolte le seguenti attività: |
| a) bergsteigerische und alpinsportliche Ausbildung; | a) istruzione all'alpinismo e sport alpinistici; |
| b) Förderung des Wanderns und Bergsteigens sowie anderer alpiner Sportarten; | b) sviluppo dell'escursionismo, dell'alpinismo e di altre discipline sportive alpine; |
| c) Förderung des Sportkletterns und alpiner Sportarten als Breitensport wie auch im Leistungsbereich; | c) sviluppo dell'arrampicata sportiva e di discipline sportive alpine come sport di massa e agonistico; |
| d) Förderung des Bergsteigens in allen Altersgruppen, insbesondere der Jugend; | d) sviluppo dell'alpinismo per tutte le fasce di età, e soprattutto per i giovani; |
| e) Zusammenarbeit mit dem Bergrettungsdienst im AVS und Maßnahmen zur Sicherheit und | e) collaborazione con il servizio di soccorso alpino dell'AVS e iniziative per la sicurezza e la |

| | |
|--|---|
| Unfallverhütung; | prevenzione degli incidenti; |
| f) Natur- und Landschaftsschutz im Sinne von Sensibilisierung, Vorbild und aktiver Betätigung; | f) f) protezione della natura e del paesaggio tramite sensibilizzazione, buon esempio e attivismo; |
| g) Bau, Erhaltung, Beschilderung und Markierung von Wegen und Steigen im Gebirge; | g) g) realizzazione, manutenzione, apposizione segnaletica e tracciamento di vie e sentieri in montagna; |
| h) Bau und Führung von natürlichen und künstlichen Bergsporteinrichtungen (u.a. Kletterhallen, Klettergärten); | h) h) costruzione e gestione di impianti naturali e artificiali di arrampicata sportiva (p.e. palestre di arrampicata, falesie); |
| i) Bau, Erhalt und Führung von Unterkünften, Schutzhütten und Vereinsräumlichkeiten, wo dies sinnvoll ist; | i) i) ove opportuno, realizzazione, manutenzione e gestione di bivacchi, rifugi alpini e locali per l'associazione; |
| j) volksbildnerische Veranstaltungen, Vorträge, Filmvorträge und gesellige Zusammenkünfte; | j) j) manifestazioni folclorici, conferenze, presentazione di filmati e ritrovi socioevoli; |
| k) Pflege des heimischen Brauchtums, der Sprache und der Kultur; | k) k) cura del costume locale, della lingua e della cultura; |
| l) Pflege von Beziehungen zu Vereinen und Institutionen mit gleichen oder ähnlichen Zielen; | l) l) cura dei rapporti con associazioni e istituzioni con gli stessi o simili obiettivi; |
| m) jegliche Initiativen, die im Leitbild des AVS festgeschrieben sind; | m) m) ogni attività imposta dagli indirizzi sociali dell'AVS. |
| 4) Ergänzend zu den Tätigkeiten im allgemeinen Interesse kann der Verein gemäß Art. 6 des GvD 117/2017 mit Beschluss der Sektionsleitung auch weitere Tätigkeiten ausüben, die sekundärer Bedeutung und zweckdienlich sind. | 4) Oltre alle attività d'interesse generale l'associazione con delibera del consiglio direttivo a norma dell'art. 6 del D.lgs. 117/2017 può svolgere attività secondarie e strumentali. |
| 5) Um dieses Ziel zu erreichen, kann die Sektion alle mit dem Vereinszweck direkt oder indirekt zusammenhängenden Geschäfte tätigen. | 5) Per raggiungere l'obiettivo la Sezione può compiere ogni operazione collegata in modo diretto o indiretto con l'obiettivo dell'associazione. |
| 6) Die Sektion kann auch an AVS-Einrichtungen angeschlossene oder mit diesen verbundene Betriebe jeder Art führen, pachten oder verpachten. | 6) La Sezione può gestire, affittare o concedere in affitto esercizi commerciali di ogni tipo che sono collegati al AVS. |
| 7) Die Sektion kann Geldmittel sammeln, Schenkungen, Erbschaften und Vermächtnisse annehmen, Veranstaltungen durchführen und Maßnahmen ergreifen, die direkt oder indirekt für die Zielsetzung des Vereins förderlich, nützlich oder notwendig sind. | 7) La Sezione può promuovere la raccolta di fondi, accettare donazioni, eredità e legati, organizzare manifestazioni e intraprendere misure che in modo diretto o indiretto giovano, sono utili o necessarie per il raggiungimento degli obiettivi dell'Associazione. |
| 8) Die Sektion, inklusive ihrer eventuellen Ortsstellen, verfolgt ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Zwecke, ihre Tätigkeit ist nicht auf das Erzielen | 8) La Sezione, compresa eventuali Gruppi locali, persegue esclusivamente e direttamente scopi di pubblica utilità senza fini di lucro. |

| | |
|--|---|
| von Gewinn ausgerichtet. | |
| 9) Die direkte und indirekte Verteilung von Gewinnen oder Verwaltungsüberschüssen, Fonds, Rücklagen oder Kapital ist während des Bestehens des Vereins untersagt, es sei denn, deren Bestimmung oder Verteilung ist vom Gesetz vorgesehen oder wird zugunsten anderer Organisationen getätigt, welche aufgrund einer gesetzlichen bzw. statutarischen Bestimmung oder aufgrund einer Verordnung Teil derselben einheitlichen Struktur sind und dieselbe Tätigkeit oder aber eine andere institutionelle, von der geltenden gesetzlichen Bestimmung spezifisch vorgesehene Tätigkeit ausüben. | 9) Fino a quando dura l'associazione, il riparto diretto o indiretto di utili o di eccedenze di bilancio, fondi, accantonamenti o capitali è vietata, salvo che il riparto e la destinazione sia prevista dalla legge o sono fatti a beneficio di altre organizzazioni che per legge, per statuto o per regolamento fanno parte della stessa struttura unitaria e svolgono la stessa attività o un'altra attività istituzionale prevista espressamente dalle norme vigenti. |
| 10) Das Vereinsvermögen, eventuelle Gewinne oder Verwaltungsüberschüsse werden ausschließlich für die Ausübung der Tätigkeiten verwendet, welche der Erreichung des institutionellen Zweckes der sozialen Solidarität dienen. | 10) Il patrimonio della Sezione, eventuali utili o eccedenze di bilancio sono utilizzati esclusivamente per la realizzazione delle attività utili per il raggiungimento dei propri fini istituzionali e di solidarietà sociale. |
| Art. 3 | art. 3 |
| Dauer | Durata |
| 1) Die Dauer der Sektion ist auf unbestimmte Zeit festgesetzt. | 1) La durata della Sezione è fissata a tempo indeterminato. |
| 2) Das Geschäftsjahr stimmt mit dem Kalenderjahr überein. | 2) L'esercizio sociale coincide con l'anno solare. |
| B - MITGLIEDSCHAFT | B - LA QUALITÀ DI SOCIO |
| Art. 4 | art. 4 |
| Mitglieder und deren Aufnahme | I Soci e la loro ammissione |
| 1) Mitglieder der Sektion können Personen werden, die einen schriftlichen Aufnahmeantrag stellen. | 1) Possono diventare soci della Sezione le persone che presentano domanda scritta di ammissione. |
| 2) Mitgliedern kann für besondere Verdienste die Ehrenmitgliedschaft verliehen werden. Ehrenmitglieder sind von der Entrichtung des Mitgliedsbeitrages befreit. Ansonsten gelten für Ehrenmitglieder dieselben Bestimmungen wie für Mitglieder. | 2) Per meriti particolari la Sezione può conferire ai soci lo stato di socio onorario. I soci onorari sono esentati dal versamento del contributo sociale. Per il resto valgono le norme per i soci. |
| 3) Die Mitglieder der Sektion sind mittelbare Mitglieder des AVS. | 3) I soci della Sezione sono soci diretti dell'AVS. |
| 4) Grundsätzlich können nur jene Personen aufgenommen werden, die sich mit der Zielsetzung der Sektion identifizieren und sich im Aufnahmeantrag verpflichten, die Satzung der Sektion und das Leitbild bzw. das Grundsatzprogramm des AVS | 4) In linea di principio possono essere ammessi quali soci soltanto persone che si identificano con gli obiettivi della Sezione e che nella richiesta di ammissione si impegnano a rispettare incondizionatamente lo |

| | |
|--|---|
| zum Natur- und Umweltschutz vorbehaltlos einzuhalten. | statuto della Sezione, gli indirizzi sociali e il programma base dell'AVS per la tutela della natura e dell'ambiente. |
| 5) Die Aufnahme wird erst am Tag nach Bezahlung des Mitgliedsbeitrages wirksam. | 5) L'ammissione assume efficacia dal giorno successivo al pagamento del contributo sociale. |
| 6) Der Sektion steht es frei, einen Antragsteller aufzunehmen oder nicht. Gegen die begründete Nichtaufnahme kann binnen dreißig Tagen Rekurs bei der nächsten Mitgliederversammlung eingereicht werden, welche endgültig entscheidet. | 6) La Sezione ha facoltà di accettare o di non accettare una domanda di ammissione. Contro il rigetto motivato della domanda di ammissione è esperibile entro giorni 30 il ricorso all'assemblea dei soci di prossima convocazione che decide definitivamente. |
| Art. 5 | art. 5 |
| Rechte der Mitglieder | Diritti dei soci |
| 1) Die Mitglieder haben Sitz und Stimme in der Mitgliederversammlung, sofern sie den Mitgliedsbeitrag entrichtet und das 18. Lebensjahr vollendet haben. | 1) I soci hanno il diritto di intervento e di voto durante l'assemblea dei soci, a condizione di aver versato il contributo sociale e abbiano compiuto 18 anni. |
| 2) Die Mitglieder haben das Recht, an der Willensbildung der Sektion durch Stellungnahmen und Anträge an die Organe mitzuwirken und alle Dienste und Leistungen der Sektion und des Gesamtvereins in Anspruch zu nehmen und deren Einrichtungen weisungs- und bestimmungsgetreu zu nutzen. | 2) I soci hanno il diritto di contribuire alla formazione volitiva della Sezione tramite prese di posizione e richieste ai vari organi, usufruire di tutte le prestazioni della Sezione e dell'AVS e di usare gli impianti e le attrezzature delle stesse, conformemente alle istruzioni impartite e alla loro destinazione. |
| 3) Das aktive und passive Wahlrecht kann nur von Mitgliedern ausgeübt werden. | 3) Il diritto di voto attivo e passivo può essere esercitato esclusivamente dai soci. |
| 4) Die Mitglieder haben das Recht, gegen Antrag an die SL Einsicht in die Vereinsbücher zu nehmen. | 4) I soci hanno il diritto di consultare i libri dell'associazione previa richiesta da inoltrare al consiglio direttivo. |
| Art. 6 | art. 6 |
| Pflichten der Mitglieder | Doveri dei soci |
| 1) Jedes Mitglied hat die Pflicht, den Mitgliedsbeitrag innerhalb 31. Januar eines jeden Jahres zu zahlen. Bei späterer Beitragszahlung hat das Mitglied zwischenzeitlich keinen Anspruch auf seine Mitgliederrechte. Tritt ein Mitglied während des laufenden Jahres ein, muss der volle Mitgliedsbeitrag eingezahlt werden, erfolgt der Eintritt erst nach dem 01.10, gilt die Zahlung des Mitgliedsbeitrages auch für das folgende Vereinsjahr. | 1) Ogni socio ha il dovere di versare il contributo entro il 31 gennaio di ogni anno. In caso di pagamento in ritardo il socio non ha i diritti che gli spettano in qualità di socio. Se il socio è ammesso all'associazione durante l'anno in corso è obbligato a versare il contributo intero; se l'ammissione è concessa dopo il 1 ottobre il pagamento del contributo copre l'intero anno seguente. |
| 2) Der Mitgliedsbeitrag gilt für den auf der Mitgliedskarte des jeweiligen Jahres | 2) Il contributo vale per il periodo indicato sulla tessera sociale. |

| | |
|--|---|
| ausgewiesenen Zeitraum. | |
| 3) Die Mitglieder haben die Pflicht, die Interessen des AVS zu wahren und sich an die Satzung und an die Beschlüsse der Vereinsorgane zu halten. | 3) I soci hanno il dovere di rispettare gli interessi dell'AVS e di attenersi allo statuto e alle decisioni degli organi dell'associazione. |
| Art. 7 | art. 7 |
| Beendigung der Mitgliedschaft | Cessazione dell'appartenenza all'associazione |
| 1) Die Mitgliedschaft erlischt: | 1) L'appartenenza all'associazione termina: |
| a) durch schriftlichen Austritt, der mit Erhalt der entsprechenden Mitteilung wirksam wird | a) per la rinuncia per iscritto che ha effetto dalla ricezione della comunicazione |
| b) durch Tod | b) per morte del socio |
| c) durch Ausschluss | c) per esclusione del socio |
| d) durch Nichtzahlung des Mitgliedsbeitrages innerhalb eines Geschäftsjahres | d) per omesso pagamento della quota annuale entro l'anno sociale |
| e) durch Auflösung des Vereins | e) per scioglimento dell'associazione. |
| 2) Der Austritt erfolgt aufgrund einer schriftlichen Erklärung an die Sektion, die jederzeit erfolgen kann und sofort wirksam wird. | 2) La rinuncia è esercitata tramite dichiarazione scritta alla Sezione, può essere recapitata in qualsiasi momento ed è immediatamente efficace. |
| 3) Der Ausschluss eines Mitgliedes ist von der Sektionsleitung zu beschließen, diesem schriftlich mitzuteilen und erfolgt, wenn das Mitglied: | 3) L'esclusione di un socio è deliberata dal consiglio direttivo della Sezione quando il socio: |
| a) die Satzung oder die Beschlüsse der Vereinsorgane missachtet; | a) non rispetta lo statuto o le decisioni degli organi dell'associazione; |
| b) den Ruf und das Ansehen der Sektion und des AVS schädigt oder deren bzw. dessen Zielsetzungen entgegenarbeitet; | b) viola la reputazione ed il buon nome dell'AVS e agisce contro i suoi obiettivi; |
| c) die von der Satzung vorgegebenen Voraussetzungen nicht mehr erfüllt. | c) non rispetta i requisiti richiesti dallo statuto. |
| 4) Gegen den Beschluss der Sektionsleitung kann das betreffende Mitglied binnen dreißig Tagen Rekurs an die nächste Mitgliederversammlung einreichen, welche endgültig entscheidet. | 4) Contro la decisione del consiglio direttivo della Sezione il socio entro trenta giorni ha il diritto a ricorrere all'assemblea generale di prossima convocazione che decide definitivamente. |
| 5) Das ausscheidende Mitglied hat keinen Anspruch auf das Vermögen des Vereins. Der Austritt, der Verfall der Mitgliedschaft und der Ausschluss befreien das Mitglied nicht von den zuvor eingegangenen Verpflichtungen. | 5) Il socio escluso non ha alcun diritto sul patrimonio dell'associazione. Recesso, decadenza ed esclusione non liberano il socio dagli impegni in precedenza assunti. |
| Art. 8 | art. 8 |
| Ehrenamtlichkeit und Spesenersatz | Volontariato e rimborso spese |
| 1) Die Leistungen des Vereins für die eigenen Mitglieder oder Dritten gegenüber werden vorwiegend durch | 1) Le prestazioni dell'associazione in favore dei propri associati o di terzi sono compiuti |

| | |
|---|---|
| die eigenen Mitglieder in ehrenamtlicher Weise erbracht. | prevalentemente dai soci stessi e a titolo gratuito. |
| 2) Für Leistungen betreffend die sportliche Tätigkeit gelten die Bestimmungen für Amateursportvereine. | 2) Per le prestazioni nelle discipline sportive si applicano le disposizioni per associazioni sportive dilettantistiche. |
| 3) Für die Durchführung einzelner Geschäfte oder Verpflichtungen kann die Sektionsleitung Dritte beauftragen und diesen ein Entgelt und/oder Spesenersatz zuerkennen. Ebenso kann sie Personal aufnehmen. | 3) Per l'esecuzione di singole operazioni o impegni il consiglio direttivo della Sezione può incaricare terzi e concedere a loro un rimborso spese e/o un compenso. Inoltre il consiglio direttivo può assumere personale. |
| 4) Den Mitgliedern und Funktionsträgern können nur die für die Sektion ausgelegten und, gegen Vorlage entsprechender Belege, die Spesen bis zu der von der Sektionsleitung vorab festgelegten Höhe ersetzt werden. | 4) Ai soci e funzionari possono essere rimborsate verso esibizione di documenti giustificativi esclusivamente le spese anticipate per la Sezione, entro i limiti in precedenza stabiliti dal consiglio direttivo. |
| C - VEREINSORGANE | C - ORGANI DELL'ASSOCIAZIONE |
| Art. 9 | art. 9 |
| Organe | Organi |
| Organe der Sektion sind: | Gli organi della Sezione sono: |
| I. die Mitgliederversammlung (MV) | I. l'assemblea dei soci (AS) |
| II. die Sektionsleitung (SL) | II. il consiglio direttivo della Sezione (CS) |
| III. der Erste Vorsitzende | III. il primo presidente |
| IV. die Rechnungsprüfer und das Kontrollorgan | IV. il collegio dei revisori dei conti e l'organo di controllo |
| Art. 10 | art. 10 |
| Amts-dauer | Durata degli incarichi |
| Die Mitglieder der Sektionsleitung und die Rechnungsprüfer bleiben drei Jahre im Amt und sind wieder wählbar. Die Amtsdauer beginnt und endet an dem Tag, an dem das zuständige Organ die Wahl bzw. Ernennung beschließt. | I membri del consiglio direttivo della Sezione e del collegio dei revisori restano in carica per tre anni e sono rieleggibili. L'incarico inizia nel giorno in cui l'organo competente vota e delibera la nomina e cessa il giorno corrispondente alla scadenza dell'incarico. |
| I. MITGLIEDERVERSAMMLUNG (MV) | I. ASSEMBLEA DEI SOCI |
| Art. 11 | art. 11 |
| 1) Die MV ist das oberste Organ, zu der alle stimmberechtigten Mitglieder der Sektion bzw. Ortsstellen eingeladen sind. Alle Mitglieder, die den vom AVS festgelegten Mitgliedsbeitrag des abgelaufenen Jahres bezahlt und das 18. Lebensjahr vollendet haben, verfügen bei der MV über ein Stimmrecht. | 1) L'assemblea dei soci è l'organo al vertice della Sezione, al quale sono convocati tutti i soci con diritto di voto della Sezione e delle Sezioni locali. Tutti i soci in regola con il pagamento della quota sociale per l'anno precedente alla convocazione dell'assemblea e che hanno compiuto 18 anni, hanno il diritto ad un voto. |
| 2) Die MV kann in ordentlicher oder in außerordentlicher Sitzung | 2) L'AS può riunirsi in seduta ordinaria o straordinaria ed è convocata |

| | |
|--|---|
| <p>zusammentreten und wird von der Sektionsleitung einberufen. Die Einberufung erfolgt mindestens 10 Tage vor Abhaltung derselben mit Bekanntgabe des Datums, des Ortes und der Tagesordnung schriftlich durch Brief oder E-Mail oder durch eine angemessene Veröffentlichung in den Medien oder durch einen Aushang im Schaukasten der Sektion bzw. der Ortsstellen.</p> | <p>dal consiglio direttivo della Sezione. La convocazione è fatta almeno 10 giorni prima della data dell'assemblea per iscritto con lettera o e-mail oppure tramite adeguato annuncio sui mezzi di informazione o tramite affissione sulle bacheche della Sezione o delle Sezioni locali, con indicazione della data dell'assemblea, del luogo e dell'ordine del giorno.</p> |
| <p>3) Die ordentliche MV wird mindestens einmal jährlich nach Ablauf des Geschäftsjahres, spätestens innerhalb April einberufen. Eine außerordentliche MV wird auf Beschluss der SL einberufen. Darüber hinaus kann eine außerordentliche MV auch auf Antrag von mindestens einem Zehntel (1/10) der stimmberechtigten Mitglieder einberufen werden. Für die außerordentliche MV gelten die Bestimmungen der ordentlichen MV.</p> | <p>3) L'AS è convocata almeno una volta all'anno dopo la chiusura dell'anno sociale, al più tardi entro il prossimo mese di aprile. L'assemblea straordinaria è convocata con delibera del consiglio direttivo della Sezione. Inoltre può essere convocata su richiesta di almeno un decimo (1/10) dei soci aventi diritto al voto. Per l'assemblea straordinaria valgono le disposizioni dell'assemblea ordinaria.</p> |
| <p>4) Die Stimmabgabe kann nur persönlich erfolgen. Vertretungen sind nicht zugelassen.</p> | <p>4) Il voto può essere espresso esclusivamente a titolo personale. Deleghe non sono ammesse.</p> |
| <p>5) Eine Mitgliederversammlung kann auch als Videokonferenz durchgeführt werden. Dabei muss gewährleistet sein, dass alle Teilnehmer identifiziert werden können und dass diese in Echtzeit der Diskussion folgen und an der Besprechung der behandelten Themen und an der Abstimmung teilnehmen können. Als Versammlungsort gilt der Ort, an dem sich der Erste Vorsitzende befindet. Sollte es während der Mitgliederversammlung zu einem Ausfall der Verbindung kommen, wird die Versammlung vom Ersten Vorsitzenden für unterbrochen erklärt. Die bis zur Unterbrechung getroffenen Entscheidungen behalten ihre Gültigkeit.</p> | <p>5) L'Assemblea può riunirsi anche mediante videoconferenza sempre che tutti i partecipanti siano identificati e sia loro consentito di seguire la discussione in modo simultaneo, di intervenire in tempo reale alla trattazione degli argomenti affrontati e di partecipare alla votazione. L'Assemblea si considera tenuta nel luogo in cui si trova il Presidente. Se nel corso della riunione venisse sospeso il collegamento, la stessa verrà dichiarata sospesa dal Presidente, e le decisioni prese fino alla sospensione saranno valide.</p> |
| <p>Art. 12</p> | <p>art. 12</p> |
| <p>Beschlussfähigkeit der Mitgliederversammlung</p> | <p>Quorum deliberativo dell'assemblea dei soci</p> |
| <p>1) Die MV ist in erster Einberufung beschlussfähig, wenn mehr als die Hälfte der stimmberechtigten Mitglieder anwesend ist.</p> | <p>1) Le delibere dell'assemblea dei soci sono valide in prima convocazione se è intervenuta più della metà dei soci aventi diritto al voto.</p> |
| <p>2) In zweiter Einberufung, die innerhalb</p> | <p>2) In seconda convocazione, da</p> |

| | |
|---|--|
| von einem Monat erfolgen muss, ist die MV bei jeder Anzahl der anwesenden stimmberechtigten Mitglieder beschlussfähig. | compersi entro il mese successivo, l'assemblea delibera con l'intervento di qualsiasi numero di soci aventi diritto al voto. |
| 3) Bei Abänderung der Satzung bedarf es der Zustimmung von zwei Dritteln (2/3) der anwesenden stimmberechtigten Mitglieder. | 3) Per la modifica dello statuto è necessario il voto favorevole della maggioranza di due terzi (2/3) dei soci intervenuti aventi diritto al voto. |
| Art. 13 | art. 13 |
| Zuständigkeit der MV | Attribuzioni dell'AS |
| 1) Folgende Zuständigkeiten sind der MV vorbehalten: | 1) L'assemblea dei soci provvede: |
| a) die Wahl und Abwahl der Mitglieder der Sektionsleitung und der Rechnungsprüfer; | a) all'elezione e revoca dei membri del consiglio direttivo della Sezione e dei membri del collegio dei revisori; |
| b) die Entgegennahme des Berichtes der Rechnungsprüfer; | b) alla ricezione della relazione del collegio dei revisori dei conti; |
| c) die jährliche Genehmigung der Jahresabschlussrechnung bzw. der Bilanz; | c) all'approvazione annuale del bilancio consuntivo ovvero del bilancio; |
| d) die jährliche Genehmigung des Haushaltsvoranschlags, | d) all'approvazione annuale del bilancio preventivo; |
| e) die Genehmigung der Geschäftsordnung; | e) all'approvazione del regolamento interno; |
| f) die Festlegung allgemeiner Richtlinien und Programme für das Tätigkeitsjahr; | f) alla statuizione di linee guida e della programmazione annuale; |
| g) die Beschlussfassung über die Änderungen der Vereinssatzung oder des Gründungsaktes; | g) alla deliberazione di modifica dello statuto o dell'atto costitutivo; |
| h) die Beschlussfassung über die Haftung der Mitglieder der Vereinsorgane und die Ausübung der Haftungsklage diesen gegenüber; | h) alla deliberazione sulla responsabilità dei componenti degli organi sociali e sull'avvio dell'azione di responsabilità nei loro confronti; |
| i) Beschlussfassung zur Auflösung, Umwandlung, Fusion und Spaltung des Vereins; | i) alla deliberazione sullo scioglimento, la trasformazione, la fusione o la scissione dell'associazione; |
| j) Entscheidungen über alle weiteren Angelegenheiten, die nicht ausdrücklich in die Zuständigkeit anderer Vereinsorgane fallen bzw. für die die Mitgliederversammlung laut Gesetz, Gründungsakt oder Satzung zuständig ist. | j) alla deliberazione su ogni altro oggetto non espressamente di competenza di altri organi della Sezione o che è riservato all'assemblea dei soci dalla legge, dall'atto costitutivo o dallo statuto. |
| Art. 14 | art. 14 |
| Beschlüsse der MV | Delibere dell'AS |
| 1) Die MV fasst ihre Beschlüsse mit einfacher Stimmenmehrheit. Bei Stimmengleichheit gilt der Antrag als abgelehnt. Die Abstimmungen erfolgen | 1) L'AS delibera con la maggioranza semplice dei voti. In caso di parità di voti le proposte sono da ritenersi rigettate. La votazione è |

| | |
|--|--|
| durch Handaufheben oder in geheimer Wahl mittels Stimmzetteln, sofern dies von wenigstens einem Zehntel (1/10) der anwesenden stimmberechtigten Mitglieder gewünscht wird. Eine Übertragung der Stimmrechte zwischen den Mitgliedern ist nicht gestattet. | espressa per alzata di mano o con voto segreto, se richiesto da almeno un decimo (1/10) dei soci presenti aventi diritto al voto. Non è ammesso il trasferimento dei diritti di voto tra i soci. |
| 2) Die Mitglieder der Sektionsleitung und die Rechnungsprüfer werden durch Handaufheben gewählt, sofern kein Antrag auf geheime Wahl vorliegt. Erhalten zwei oder mehrere Kandidaten die gleiche Anzahl an Stimmen, so entscheidet eine Stichwahl. | 2) I membri del consiglio direttivo della Sezione e del collegio dei revisori sono eletti per alzata di mano, salva la richiesta del voto segreto. In caso di parità di voti si procede alla votazione a confronto diretto tra i candidati. |
| 3) Einer Wahl stellen können sich nur Personen, die das 18. Lebensjahr vollendet haben. | 3) Possono essere eletti soltanto soci maggiorenni. |
| 4) Über die Beschlüsse der Mitgliederversammlung wird ein Protokoll geführt, das vom Vorsitzenden und vom Schriftführer unterzeichnet wird und 30 Tage am Vereinssitz zur Einsicht aufliegt. Erfolgen seitens der Mitglieder keine schriftlichen Einwände, gilt das Protokoll daraufhin als genehmigt. | 4) Sulle delibere dell'assemblea dei soci è redatto un verbale che deve essere firmato dal primo presidente e dal segretario ed esposto per 30 giorni presso la sede dell'associazione. In mancanza di osservazioni scritte da parte dei soci, il verbale è da intendersi approvato. |
| Art. 15 | art. 15 |
| Vorsitz und Stimmzähler | Presidenza e scrutatori |
| 1) Den Vorsitz bei der MV führt der Erste Vorsitzende, bei seiner Abwesenheit sein Stellvertreter. Sollte es die MV mehrheitlich als notwendig erachten, so kann sie einen Vorsitzenden wählen. | 1) Il primo presidente della Sezione, o in sua assenza il suo sostituto, presiede l'assemblea dei soci. Ove ritenuto opportuno dalla maggioranza dei soci intervenuti, può essere nominato un presidente dell'assemblea dei soci. |
| 2) Der Schriftführer wird von der MV bestimmt. | 2) Il segretario verbalizzante è nominato dall'assemblea dei soci. |
| 3) Stehen Wahlen an, ernennt die MV den Wahlleiter und die Stimmzähler, die das entsprechende Wahlprotokoll unterzeichnen. | 3) In caso di elezioni l'assemblea dei soci nomina il presidente per le elezioni e gli scrutatori che firmano il verbale delle operazioni di elezione. |
| II. DIE SEKTIONSLEITUNG (SL) | II. IL CONSIGLIO DIRETTIVO DELLA SEZIONE (CS) |
| Art. 16 | art. 16 |
| 1) Die SL ist das vollziehende Organ der Sektion und besteht aus mindestens fünf Vereinsmitgliedern. Diese werden direkt von der MV gewählt, mit Ausnahme des Vertreters der örtlichen Rettungsstelle/n des Bergrettungsdienstes im AVS. | 1) Il consiglio direttivo della Sezione è l'organo esecutivo ed è composto di almeno cinque soci della Sezione. Essi sono eletti direttamente dall'assemblea dei soci, ad eccezione del rappresentante della/e Sezione/i |

| | |
|--|---|
| | locale/i del soccorso alpino dell'AVS. |
| 2) Vor jeder Wahl beschließt die MV auf Vorschlag der SL, aus wie vielen Mitgliedern die Sektionsleitung bestehen soll. | 2) Prima di ogni votazione l'assemblea dei soci decide sulla composizione numerica del consiglio direttivo della Sezione. |
| 3) Die MV legt auf Vorschlag der SL zudem jene Referenten fest, die automatisch Sitz und Stimme in der SL haben sollen. | 3) L'assemblea dei soci, su proposta del consiglio direttivo della Sezione, indica i referenti aventi seggio e diritto di voto nel CS. |
| 4) Bestehen eine oder mehrere Rettungsstellen des Bergrettungsdienstes im AVS in der Sektion, so hat eine davon und deren Vertreter Sitz und Stimme in der SL, wobei die Entscheidung hierüber und die Namhaftmachung des Vertreters der/den Rettungsstelle/n zusteht. | 4) Se esistono una o più sezioni di soccorso alpino dell'AVS nella Sezione, il rappresentante da loro nominato ha seggio e diritto di voto nel CS. |
| 5) Zählt die Sektion 500 Mitglieder und mehr und verfügt sie über Ortsstellen, so haben die von der jeweiligen Ortsstellenversammlung gewählten Ortsstellenleiter gemäß Art. 24 des GvD 117/2017 Sitz und Stimme in der SL. Ortsstellenleiter von Sektionen mit weniger als 500 Mitglieder werden von der Mitgliederversammlung der Sektion gewählt. | 5) In Sezioni con 500 o più soci e con Gruppi locali, i preposti dei Gruppi locali, a loro volta eletti dalla propria assemblea dei soci in base all'art. 24 del D.lgs. 117/2017, hanno seggio e voto nel consiglio direttivo della Sezione. Nelle Sezioni con meno di 500 soci i preposti dei Gruppi locali sono eletti dall'assemblea dei soci della Sezione. |
| 6) Es steht der SL frei, bis zu 2 Beiräte zu kooptieren, welche jedoch kein Stimmrecht haben. | 6) Il consiglio direttivo della Sezione è libero di nominare fino a due consulenti non eletti, che però non hanno il diritto di voto. |
| 7) Die SL besteht aus: | 7) Il consiglio direttivo della Sezione è composto di: |
| a) dem Ersten Vorsitzenden | a) primo presidente |
| b) dem Zweiten Vorsitzenden | b) vice presidente |
| c) dem Dritten Vorsitzenden, sofern vorhanden | c) terzo presidente, se nominato |
| d) dem Schatzmeister | d) tesoriere |
| e) dem Schriftführer | e) segretario |
| f) einem Vertreter des Bergrettungsdienstes im AVS in der Sektion, sofern vorhanden | f) rappresentante del soccorso alpino, se esistente |
| g) den Referenten | g) referenti |
| h) den Ortsstellenleitern, sofern vorhanden | h) preposti dei Gruppi locali, se esistenti |
| 8) Ein Mitglied kann innerhalb der SL mehrere Funktionen innehaben, hat aber immer nur ein Stimmrecht. | 8) I membri del CS possono essere adibiti a più funzioni, ma hanno sempre il diritto a un solo voto. |
| Art. 17 | art. 17 |
| Wahlen der SL | Elezione del consiglio della Sezione (CS) |
| 1) Wahlen der SL dürfen nur dann durchgeführt werden, wenn sie bei der | 1) L'elezione del CS può avvenire soltanto se previsto nell'ordine del |

| | |
|---|--|
| Einberufung der MV auf der Tagesordnung bekannt gegeben worden sind. | giorno riportato nella convocazione all'assemblea dei soci. |
| 2) Die MV entscheidet, ob die SL: | 2) L'AS decide su come avviene la votazione del CS: |
| a) in einem Wahlgang ohne Zuweisung der Funktionen oder | a) in unica votazione senza definizione delle funzioni; |
| b) in einem Wahlgang mit Zuweisung der Funktionen, | b) in unica votazione con assegnazione delle funzioni; |
| c) in getrennten Wahlgängen mit Zuweisung der Funktionen ermittelt wird. | c) in votazioni separate con assegnazione delle funzioni dei consiglieri. |
| 3) Wird die Wahl in einem Wahlgang gemäß Punkt 2a) durchgeführt, wählt die SL innerhalb von 30 Tagen nach der MV unter sich die Vorsitzenden, den Schatzmeister, den Schriftführer und die übrigen Referenten, deren Funktion nicht von der MV bestimmt wurde. Das Ergebnis wird im Schaukasten veröffentlicht. | 3) Se la votazione unica avviene con le procedure sub punto 2.a), il consiglio direttivo della Sezione vota entro 30 giorni dall'assemblea dei soci i presidenti, il tesoriere, il segretario e gli altri referenti, le cui funzioni non sono state determinate dall'assemblea dei soci. L'esito delle votazioni è pubblicato sulla bacheca dell'associazione. |
| 4) Beim Wahlmodus gemäß Punkt 2b) werden die Vorsitzenden, der Schatzmeister, der Schriftführer und die übrigen Referenten, deren Funktion nicht von der MV bestimmt wurde, in einem Wahlgang ermittelt, beim Wahlmodus gemäß Punkt 2c) in getrennten Wahlgängen. | 4) Se la votazione avviene con le procedure sub punto 2.b), i presidenti, il tesoriere, il segretario e gli altri referenti, le cui funzioni non sono state definite dall'assemblea dei soci, sono eletti in votazione unica, nel caso di votazione ai sensi del punto 2.c) in votazione separate. |
| 5) Scheidet ein gewähltes Leitungsmitglied vor Ablauf der Amtsdauer aus, so wird es bei der ersten darauffolgenden MV durch einen eigenen Wahlgang für den Rest der Amtszeit ersetzt. | 5) Se uno dei consiglieri eletti lascia l'incarico prima del termine del mandato, nella prossima assemblea dei soci sarà eletto un suo sostituto per la durata residua del mandato. |
| Art. 18 | art. 18 |
| Aufgaben und Funktionsweise der SL | Attribuzioni e funzionamento del CS |
| 1) Folgende Zuständigkeiten sind der SL vorbehalten: | 1) Il Consiglio direttivo della Sezione ha le seguenti attribuzioni: |
| a) die Ausübung jeglicher Befugnisse zur Erreichung der Zielsetzung laut Art. 2 dieser Satzung mit Berücksichtigung der Zuständigkeiten, die der MV vorbehalten sind; | a) espletamento di ogni attività per il raggiungimento degli obiettivi di cui all'art. 2 dello statuto, salve le competenze dell'AS; |
| b) die Durchführung der von der MV erteilten Richtlinien und getroffenen Beschlüsse; | b) attuazione delle linee guida e delle decisioni impartite dall'AS; |
| c) die Aufnahme und der Ausschluss von Mitgliedern und die Verleihung der Ehrenmitgliedschaft an | c) ammissione ed esclusione di soci e conferimento della qualifica di socio onorario a soci |

| | |
|--|---|
| verdiente Mitglieder; | meritevoli; |
| d) die Gründung, Aufnahme und die Auflösung von Ortsstellen; | d) costituzione, ammissione e scioglimento dei Gruppi locali; |
| e) die Festlegung jenes Anteiles des Mitgliedsbeitrages, der den Ortsstellen der Sektion verbleibt; | e) quantificazione della parte del contributo sociale riservata alla disponibilità dei Gruppi locali; |
| f) die Ernennung der von der MV zu bestätigenden Referenten und die Ernennung der Beiräte, sofern diese nicht von der MV gewählt werden; | f) nomina dei referenti da confermare dall'assemblea dei soci e nomina di consiglieri, salvo che devono essere eletti dall'assemblea dei soci; |
| g) die Erstellung der Jahresabschlussrechnung und des Haushaltsvoranschlages sowie die Wahrnehmung aller Verwaltungsangelegenheiten, wie von den einschlägigen Bestimmungen vorgesehen; | g) redazione del bilancio consuntivo e del bilancio preventivo e la gestione amministrativa, come prevista dalla legge; |
| h) die Erstellung der Geschäftsordnung; | h) redazione del regolamento di gestione; |
| i) die Ausübung der Kontrollfunktion über die Referate sowie über die Ortsstellen; | i) controllo sui referenti e sui Gruppi locali; |
| j) die Anstellung bzw. Entlassung von Personal; | j) assunzione e licenziamento del personale; |
| k) die Wahrnehmung aller anderen Aufgaben, die durch die Satzung nicht ausdrücklich einem anderen Organ übertragen wurden. | k) compimento di ogni altra incombenza non espressamente assegnata dallo statuto ad altro organo. |
| 2) Die SL wird vom Ersten Vorsitzenden mindestens 7 Tage vor Abhaltung schriftlich mit Bekanntgabe des Datums, des Ortes und der Tagesordnung einberufen. Darüber hinaus kann die SL auch auf Antrag von drei SL-Mitgliedern einberufen werden. | 2) Il consiglio direttivo è convocato dal primo presidente almeno 7 giorni prima della seduta per iscritto con indicazione della data, del luogo e dell'ordine del giorno. Il consiglio direttivo può essere altresì convocato su richiesta di almeno tre consiglieri. |
| 3) Die Sektionsleitung kann auch als Videokonferenz durchgeführt werden. Dabei muss gewährleistet sein, dass alle Teilnehmer identifiziert werden können und dass sie in Echtzeit der Diskussion folgen und an der Besprechung der behandelten Themen und an der Abstimmung teilnehmen können. Als Sitzungsort gilt der Ort, an dem sich der Erste Vorsitzende befindet. Sollte es während der Sitzung zu einem Ausfall der Verbindung kommen, wird die Sitzung vom Ersten Vorsitzenden für unterbrochen erklärt. Die bis zur Unterbrechung getroffenen Entscheidungen behalten ihre Gültigkeit. Ansonsten gelten die Bestimmungen der Sitzung mit | 3) Il consiglio direttivo può riunirsi anche mediante videoconferenza sempre che tutti i partecipanti siano identificati e sia loro consentito di seguire la discussione in modo simultaneo, di intervenire in tempo reale alla trattazione degli argomenti affrontati e di partecipare alla votazione. La riunione del consiglio direttivo si considera tenuta nel luogo in cui si trova il Presidente. Se nel corso della riunione venisse sospeso il collegamento, la stessa verrà dichiarata sospesa dal Presidente, e le decisioni prese fino alla sospensione saranno valide. |

| | |
|---|--|
| physischer Präsenz. | |
| 4) Die SL ist beschlussfähig, wenn mehr als die Hälfte ihrer Mitglieder anwesend ist. | 4) Il consiglio direttivo della Sezione può deliberare alla presenza di più della metà dei soci che ne fanno parte. |
| 5) Die Beschlüsse der SL werden mit einfacher Stimmenmehrheit gefasst. Bei Stimmgleichheit gilt der Antrag als abgelehnt, außer bei Personenwahl, wo eine Stichwahl entscheidet. | 5) Il consiglio direttivo della Sezione delibera a maggioranza semplice dei voti. In caso di parità di voti le proposte deliberative sono respinte, ad eccezione di votazioni su persone in cui si procede a confronto diretto tra i candidati. |
| 6) Generell erfolgen die Abstimmungen durch Handaufheben. Eine geheime Abstimmung mittels Stimmzettel erfolgt, wenn mindestens ein Mitglied dies beantragt. | 6) Nelle votazioni generalmente si procede per alzata di mano. Se almeno un membro lo richiede, le votazioni si eseguono in segreto per schede. |
| 7) In dringenden Fällen kann der Erste Vorsitzende eine Beschlussfassung auf schriftlichem oder elektronischem Wege mit Angabe einer Frist herbeiführen. Für einen solchen Beschluss ist eine Mehrheit von drei Vierteln (3/4) aller angegebenen Stimmen erforderlich. Fristüberschreitung gilt als Stimmenthaltung. Der Inhalt und das Ergebnis der Beschlussfassung sind im Protokoll der nächstfolgenden Sitzung festzuhalten. | 7) In casi urgenti il primo presidente può sollecitare una deliberazione per corrispondenza o tramite mezzi elettronici con indicazione di un termine di scadenza per l'esercizio del voto. Per queste deliberazioni è necessaria la maggioranza di tre quarti (3/4) dei voti espressi. Il mancato rispetto del termine di scadenza per l'esercizio del voto equivale all'astensione dal voto. L'oggetto e l'esito della deliberazione sono riportati nel verbale della successiva seduta. |
| 8) Eine Übertragung der Stimmrechte unter den Mitgliedern ist nicht gestattet. | 8) Il trasferimento dei diritti di voto tra i membri del consiglio è vietato. |
| 9) Bei persönlicher Betroffenheit oder Interessenskonflikt haben die betroffenen Mitglieder der SL die Sitzung zu verlassen. Bei Abstimmungen auf schriftlichem oder elektronischem Weg gilt dabei Stimmenthaltung. | 9) I membri del consiglio direttivo affetti da incompatibilità o da conflitti di interesse devono lasciare la seduta. In caso di votazione in forma di corrispondenza o elettronica si astengono dalla votazione. |
| 10) Über die Beschlüsse der SL wird ein Protokoll geführt, das vom Ersten Vorsitzenden und vom Schriftführer unterzeichnet und allen Mitgliedern zugeschickt wird. Erfolgen bis zur darauffolgenden Sitzung keine schriftlichen Einwände, gilt das Protokoll als genehmigt. | 10) Le delibere del consiglio direttivo sono riprodotte in un verbale firmato dal primo presidente e dal segretario, inviato a tutti consiglieri. In assenza di osservazioni scritte entro il seguente consiglio il verbale è da intendersi approvato. |
| Art. 19 | art. 19 |
| Haftung – Verbindlichkeiten | Responsabilità – oneri |
| Die gesamte SL haftet grundsätzlich für die getätigten Rechtsgeschäfte, auch für jene der Ortsstellen sofern die | L'intero consiglio direttivo generalmente risponde per ogni negozio giuridico, anche per i Gruppi |

| | |
|--|---|
| <p>Rechtsgeschäfte nicht in deren ausschließliche Zuständigkeit fallen. Für diese haftet die jeweilige Ortsstellenleitung. Bei Beschlussfassungen können einzelne Leitungsmitglieder bei ihrer Gegenstimme oder Enthaltung von der Haftung ausdrücklich entbunden werden. Die Haftungsentbindung muss in einem Protokoll schriftlich festgehalten werden.</p> | <p>locali, salvo che tali atti rientrino nella loro competenza esclusiva. Per questi rispondono i preposti del Gruppo locale. Nelle delibere i singoli membri del direttivo possono essere espressamente esentati dalla responsabilità se hanno espresso voto contrario o si sono astenuti dalla votazione. L'esonero da responsabilità deve essere espresso per iscritto nel verbale della seduta.</p> |
| <p>III. DER ERSTE VORSITZENDE</p> | <p>III. IL PRIMO PRESIDENTE</p> |
| <p>Art. 20</p> | <p>art. 20</p> |
| <p>1) Der Erste Vorsitzende vertritt die Sektion nach außen gegenüber Dritten und Behörden und ist der gesetzliche Vertreter derselben. Im Falle seiner Verhinderung bzw. seines Ausscheidens wird er für die interimsmäßige Fortsetzung der Geschäfte bis zur nächsten HV durch den Zweiten Vorsitzenden und im Falle dessen Verhinderung durch den Dritten Vorsitzenden vertreten.</p> | <p>1) Il primo presidente rappresenta la Sezione verso terzi e autorità ed è il rappresentante legale della stessa. In caso d'impedimento o in assenza è sostituito ad interim dal vicepresidente – in caso di suo impedimento dal terzo presidente - nella prosecuzione dell'attività fino alla prossima assemblea generale.</p> |
| <p>2) Er leitet die Sektion im Einvernehmen mit den Vereinsorganen und ihren Weisungen und übt alle anderen ihm übertragenen Befugnisse aus.</p> | <p>2) Egli dirige la Sezione in accordo e secondo le direttive degli organi dell'associazione ed esegue le funzioni a lui delegate.</p> |
| <p>3) Die repräsentative Vertretung der Sektion gegenüber den Mitgliedern und nach außen kann von allen Mitgliedern der Sektionsleitung wahrgenommen werden. Die Beauftragung dieser Vertretungen obliegt dem Ersten Vorsitzenden.</p> | <p>3) La rappresentanza della Sezione nei confronti dei soci e verso l'esterno può essere esercitata da tutti i singoli membri del consiglio direttivo della Sezione. Le deleghe alle rappresentanze spettano al primo presidente.</p> |
| <p>Art. 21</p> | <p>art. 21</p> |
| <p>Referenten</p> | <p>Referenti</p> |
| <p>Die Referenten betreuen die fachlichen Aufgabenbereiche sowie eventuelle bereichsspezifische ehrenamtliche Mitarbeiter der Sektion und sollten nach dem Vorbild des Alpenvereins Südtirol je nach Erfordernissen bestellt werden.</p> | <p>I referenti si occupano di specifici settori specializzati e di eventuali collaboratori volontari in settori specializzati della Sezione, e dovrebbero essere nominati secondo le esigenze, come praticato dall'Alpenverein Südtirol.</p> |
| <p>Art. 22</p> | <p>art. 22</p> |
| <p>Ortsstellen</p> | <p>Gruppi locali</p> |
| <p>1) Sollte sich aus organisatorischen Gründen die Zweckmäßigkeit ergeben, die Sektion in geografische Einheiten aufzuteilen oder neue einzubinden, so können durch Beschluss der SL Ortsstellen gebildet werden. Voraussetzung für die Bildung einer Ortsstelle ist eine Mindestzahl von 50 Mitgliedern.</p> | <p>1) Se per motivi di opportunità organizzativa è necessario frazionare la Sezione in singole unità geografiche o aggiungerne altre, con deliberazione del consiglio direttivo della Sezione possono essere costituite Gruppi locali. Il requisito per la costituzione di un Gruppo locale è</p> |

| | |
|--|--|
| | il numero minimo di 50 soci. |
| 2) Die Organisationsstruktur der Ortsstellen gliedert sich in: | 2) La composizione organizzativa dei Gruppi locali è la seguente: |
| a) die Ortsstellenversammlung, zu der alle stimmberechtigten Mitglieder der Ortsstelle geladen sind, und; | a) l'assemblea del Gruppo locale a cui sono convocati i soci con diritto di voto del Gruppo locale, e; |
| b) die Ortsstellenleitung, die das vollziehende Organ der Ortsstelle ist und aus mindestens 3 Mitgliedern besteht. | b) il consiglio direttivo del Gruppo locale che è l'organo esecutivo composto di almeno 3 soci. |
| 3) In der weiteren Organisation der Ortsstelle richtet sich diese nach den Bestimmungen der Sektion. | 3) Per l'ulteriore organizzazione, il Gruppo locale si adegua alle disposizioni della Sezione. |
| 4) Die Ortsstellen werden in der SL durch den Ortsstellenleiter vertreten, der in der SL Stimmrecht besitzt. | 4) Nel consiglio direttivo della Sezione i Gruppi locali sono rappresentati dal loro preposto che ha il diritto di voto. |
| 5) Der Ortsstellenleitung steht ein von der SL zu bestimmendem Prozentsatz der Mitgliedsbeiträge zu, über die sie im Rahmen der Vereinsziele frei verfügen kann. | 5) Il consiglio direttivo del Gruppo locale è dotato di una percentuale dei contributi dei soci, su cui potrà liberamente disporre in perseguimento degli obiettivi dell'associazione. |
| VI. DIE RECHNUNGSPRÜFER UND DAS KONTROLLORGAN | VI. COLLEGIO DEI REVISORI DEI CONTI E L'ORGANO DI CONTROLLO |
| Art. 23 | art. 23 |
| 1) Die MV wählt, sofern gesetzlich notwendig, 3 Rechnungsprüfer, von denen mindestens einer über die vorgeschriebenen beruflichen Qualifikationen gemäß Art. 30 des GvD 117/2017 verfügen muss. Diese wählen aus ihrer Mitte den Vorsitzenden. | 1) L'assemblea dei soci elegge, se necessario ai sensi di legge, 3 revisori dei conti, tra i quali almeno uno deve avere i requisiti professionali in base all' art. 30 del D.lgs. 117/2017. Tra loro eleggono il presidente. |
| 2) Den Rechnungsprüfern obliegt die Aufgabe, als Kontrollorgan über die Beachtung der Gesetze und der Satzung und die Einhaltung der Prinzipien einer korrekten Verwaltung zu wachen sowie darüber, ob die Strukturen in Bezug auf Organisation, Verwaltung und Buchhaltung angemessen sind sowie über das korrekte Funktionieren. Als Kontrollorgan wacht es über die Beachtung der bürgerschaftlichen, solidarischen und gemeinnützigen Zielsetzungen. | 2) I revisori hanno il dovere di vigilare, in veste di organo di controllo, sull'osservanza della legge e dello statuto, sul rispetto dei principi di corretta amministrazione, sull'adeguatezza dell'assetto organizzativo, amministrativo e contabile e sul suo concreto funzionamento. Inoltre, come organo di controllo, esercita le funzioni di monitoraggio sull'osservanza delle finalità civiche, solidaristiche e di utilità sociale. |
| 3) Die Entscheidungen sind mehrheitlich zu treffen. | 3) Le decisioni sono prese a maggioranza. |
| 4) Die Rechnungsprüfer können an den Sitzungen der SL teilnehmen und haben dort beratende Funktion. | 4) I revisori possono partecipare con funzione consultiva alle sedute del direttivo della Sezione. |
| 5) Die Rechnungsprüfer berichten jährlich | 5) I revisori presentano annualmente |

| | |
|---|--|
| der MV über ihre Amtshandlung gemäß Absatz 2. | all'AS la loro relazione sull'operato descritto sub comma 2. |
| V. DAS SCHIEDSGERICHT | V. IL COLLEGIO ARBITARLE |
| Art. 24 | art. 24 |
| 1) In Streitfällen kann das Schiedsgericht des Gesamtvereins angerufen werden. | 1) Per controversie può essere richiesto l'intervento del collegio arbitrale dell'AVS. |
| 2) Das Schiedsgericht entscheidet über alle Streitfälle, die aus dem Mitgliedsverhältnis der Sektion gegenüber dem Gesamtverein sowie einzelner Mitglieder gegenüber der Sektion bei der Auslegung der Satzung und der Geschäftsordnung entstehen können. | 2) Il collegio arbitrale decide su ogni controversia insorta dall'appartenenza della Sezione all'Associazione generale AVS oppure dall'appartenenza di singoli soci alla Sezione in relazione all'interpretazione dello statuto e del regolamento interno. |
| D - SONSTIGES | D - VARIE |
| Art. 25 | art. 25 |
| Geschäftsordnung | Regolamento interno |
| Die SL ist ermächtigt, eine Geschäftsordnung zu dieser Satzung zu erlassen. | Il consiglio direttivo della Sezione è autorizzato all'emanazione di un regolamento interno all'attuazione dello statuto. |
| Art. 26 | art. 26 |
| Geschäftsstelle | Sede amministrativa |
| 1) Für die Durchführung der Sektionstätigkeit kann auf Beschluss der SL eine Geschäftsstelle eingerichtet werden. | 1) Per l'esecuzione dell'attività della Sezione su delibera del consiglio direttivo della Sezione può essere istituita una sede amministrativa. |
| 2) Die Mitarbeiter der Geschäftsstelle führen die Besorgung der Vereinsgeschäfte nach den Richtlinien und Weisungen des Ersten Vorsitzenden durch und können mit beratender Stimme an den Sitzungen der SL teilnehmen. | 2) I collaboratori della sede amministrativa provvedono alla gestione dell'associazione nel rispetto delle direttive e istruzioni impartite dal primo presidente e possono partecipare con voto consultivo alle sedute del CS. |
| Art. 27 | art. 27 |
| Vereinsvermögen | Patrimonio della Sezione |
| Das gesamte Vermögen der Sektion, sei es unbeweglicher oder beweglicher Art, ist ausschließlich Eigentum der Sektion. | L'intero patrimonio della Sezione, immobiliare e mobiliare, è di proprietà esclusiva della Sezione. |
| Art. 28 | art. 28 |
| Auflösung der Sektion - Austritt aus dem AVS | Scioglimento della Sezione - Distacco dall'AVS |
| 1) Die Auflösung der Sektion kann nur auf einer außerordentlichen MV mit einer Dreiviertel-Stimmenmehrheit aller stimmberechtigten Mitglieder beschlossen werden. Dasselbe gilt für den Austritt aus dem AVS. | 1) Lo scioglimento della Sezione può essere deliberato solo in assemblea straordinaria dei soci con il voto favorevole della maggioranza di tre quarti di tutti i soci con diritto di voto. Lo stesso vale per il distacco della Sezione dall'AVS. |
| 2) Die Auflösung einer Ortsstelle erfolgt mit Beschluss der SL, falls: | 2) Lo scioglimento dei Gruppi locali è adottato con delibera del consiglio direttivo della Sezione nei seguenti casi: |

| | |
|---|---|
| a) die satzungsmäßige Tätigkeit erlischt oder | a) per cessazione dell'attività statutaria; |
| b) die Ortsstellenversammlung auf einer außerordentlichen MV die Auflösung mit einer Dreiviertel-Stimmenmehrheit der anwesenden stimmberechtigten Mitglieder beschließt. | b) per cessazione del Gruppo locale deliberata dall'assemblea del Gruppo locale in seduta straordinaria con maggioranza di tre quarti dei soci intervenuti con diritto al voto. |
| Die verbleibenden Mitglieder der Ortsstelle bleiben Mitglieder der Sektion. | I soci rimanenti del Gruppo locale restano soci della Sezione. |
| 3) Bei Auflösung der Sektion muss das verbleibende Vermögen gemäß Beschluss der Mitgliederversammlung an andere Körperschaften des Dritten Sektors übertragen werden, welche eine vergleichbare institutionelle Tätigkeit ausüben, es sei denn, eine andere Bestimmung oder Verteilung ist vom Gesetz vorgesehen. | 3) In caso di scioglimento della Sezione il patrimonio residuo è devoluto su delibera dell'assemblea dei soci ad altri enti del Terzo settore che svolgono attività istituzionali simili, salve altre disposizione o riparti come per legge. |
| Art. 29 | art. 29 |
| Anerkennung | Riconoscimento |
| Der Verein erkennt ausdrücklich die Normen und Richtlinien des CONI (Comitato Olimpico Nazionale Italiano) sowie die Satzungen und Verordnungen der Fachsportverbände, wie jene der FASI (Federazione Arrampicata Sportiva Italiana) an, die in dieser Satzung als angenommen und wiedergegeben gelten | L'associazione riconosce espressamente le norme e le direttive del CONI (Comitato Olimpico Nazionale Italiano) e gli statuti e regolamenti delle Federazioni sportive, anche della FASI (Federazione Arrampicata Sportiva Italiana), che in questo statuto si intendono recepite quale parte integrante |
| Art. 30 | art. 30 |
| Schlussbestimmungen | Disposizioni finali |
| 1) In allen Fällen, die in dieser Satzung nicht vorgesehen sind, gelten die Satzung des Alpenvereins Südtirol, die einschlägigen Bestimmungen des Kodex des Dritten Sektors und die einschlägigen staatlichen Gesetzesbestimmungen. | 1) Per quanto non regolato dal presente statuto, valgono lo statuto dell'Alpenverein Südtirol, le disposizioni del Codice del Terzo settore e le norme statali in materia. |
| 2) In Zweifelsfällen gilt der Text in deutscher Sprache. | 2) Nel dubbio prevale il testo in lingua tedesca. |
| Von der Stempelsteuer befreit laut Art. 90, Abs. 6 des Gesetzes Nr. 289 vom 27.12.2002 | Esente da imposta di bollo ai sensi dell'art. 90, comma 6 della legge n. 289 del 27.12.2002 |
| | |
| Genehmigt von der Mitglieder- versammlung am 23/06/2021 | Approvato dall'Assemblea dei soci del 23/06/2021 |